

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس اول – دیدار در روستا

یک پسر جوان به نام فیلیپ، با ماشین به روستا می‌رود. تصور او این است که در ضمن سرزدن به مادرش، "هانه" (Hanne)، در آرامش کامل استراحت می‌کند، ولی دیری نمی‌گذرد که جنبه‌های ناخوشایند زندگی بی دغدغه روستایی را هم درمی‌یابد.

فیلیپ، هنگامی که تصمیم می‌گیرد پیش مادرش در روستا کمی استراحت کند، با خودش می‌گوید: "طبیعت! عالی!". اما در کنار گاوها و گریه‌ها، موجودات دیگری هم در ده وجود دارند. قهوه‌خوردن با آرامش خاطر در باغ بزودی به پایان می‌رسد. حشره‌های مزاحم، آن آرامشی را که فیلیپ مشتاقش بود، از بین می‌برند. و در ضمن تجربه‌ی تلخی هم برایش پیش می‌آید.

حتا کسانی که تعداد کمی کلمه‌های آلمانی می‌شناسند، قادر هستند، این صحنه را بفهمند. **صداها**ی زمینه نشان می‌دهند که فیلیپ در کجا بسر می‌برد. در ضمن شنوندگان **سلام و احوال‌پرسی و خداحافظی** را هم یاد می‌گیرند.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان عزیز: من به عنوان مجری برنامه مایلم صمیمانه به شما برای شنیدن نخستین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو (D) خوش آمد بگویم. به من توصیه کرده‌اند که در برنامه امروز هنوز اطلاعات چندانی پیرامون مکان وقوع ماجراها و چهره‌های این برنامه آموزش زبان آلمانی در اختیار شما نگذارم. می‌رسید چرا؟ زیرا ما مایلم که در برنامه امروز به شما نشان دهیم که حتی بدون آشنایی با زبان آلمانی هم می‌توانید بسیار چیزها را بفهمید. می‌رسید که چنین چیزی چگونه ممکن است؟ خیلی ساده! کافی است که به صداهایی که می‌شنوید و تصویرهایی که از شنیدن آنها در ذهنتان ایجاد می‌شود، توجه کنید. شاید که همین تصویرها داستانی کوتاه را در ذهنتان شکل دهند. حال بیاید با هم به نخستین صحنه گوش دهیم:

Philipp
Hallo. Haaalloo.

پروفسور:

صبر کنید و اینقدر عجله نداشته باشید! من هم می‌خواهم خودم را حضور شنوندگان معرفی کنم و به آنان خوش‌آمد بگویم. روزبخیر شنوندگان عزیز. در آغاز مایلم که خودم را معرفی بکنم. مرا پروفسور می‌نامند، چونکه ...، به خاطر آنکه به زبان آلمانی علاقه دارم و سعی دارم که این زبان را برای شما قابل فهم کنم.

مجری:

بخشید آقای پروفسور، من واقعاً نمی‌خواستم شما را نادیده بگیرم. و حال شنوندگان گرامی، از شما تقاضا می‌کنم که قلم و کاغذ بردارید و در مورد هر صحنه‌ای که می‌شنوید نکاتی را یادداشت کنید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

سعی کنید در حین شنیدن بفهمید که مرد جوان در صحنه بعدی به کجا می‌رود. آیا می‌توانید نام این مرد جوان را هم تشخیص دهید؟

Szene 1: Auf dem Land

Philipp

Hallo. Haaalloo.

Hallo, Mieze.

Frau (Hanne) Frisch

Hallo, Philipp. Tag, mein Junge. Willkommen.

Philipp

Tag, Hanne.

Ach, schön hier.

مجری:

به گمان من کار خیلی دشواری نبود: حتما متوجه شدید که این مرد جوان مشغول رانندگی در یک منطقه روستایی است— به هر حال صدای یک گاو، یک گربه و یک تراکتور هم شنیده می‌شد. شاید حتی متوجه شدید که نام این مرد جوان فیلیپ است و زنی در روستا در انتظار اوست. حال گوش کنید که ماجرا چگونه ادامه پیدا می‌کند. خواهش می‌کنم که بخصوص به صداها توجه کرده و نکاتی را یادداشت کنید: مثلا آیا متوجه می‌شوید که با چه نوشیدنی از فیلیپ پذیرایی می‌شود؟

Szene 2: Im Haus

Frau Frisch

Hallo, Philipp, Kaffee.

Philipp

Was ist?

Frau Frisch

Kaffee. Es gibt Kaffee.

Philipp

Okay, danke.

Hm, der Kaffee ist gut.

مجری:

فیلیپ بعد از سفرش از شهر به روستا ابتدا دوش می‌گیرد و پس از آن از جانب زنی بنام هانه با قهوه پذیرایی می‌شود. این که هانه کیست فعلا اهمیتی ندارد. آشکارا به فیلیپ خوش می‌گذرد. اما متأسفانه عمر این خوشی چندان دراز نیست. حالا بشنوید که چه اتفاقی می‌افتد: این بار هم به صداها و هم به لحن فیلیپ توجه کنید: خلق و خوی فیلیپ چه تغییری می‌کند؟ و چرا؟ خواهش می‌کنم در این رابطه هم چند نکته‌ای را یادداشت کنید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 3: Im Garten

Philipp

Ah! Super! Einfach super hier. Ach ja.

Natur, Natur pur.
Ist das schön.

Und die Kuh macht muh.

muuuuh, muuuuh

Na ja, der Traktor ...

Hey! Schluss jetzt! Aufhören!

Au. Aua.
Mistbiene.

Frau Frisch

Alles okay?

Philipp

Nein.
Mistbiene.

Natur, Natur pur – na super!

مجری:

بیچاره فیلیپ! در آغاز همه چیز برایش خیلی زیبا بود: از طبیعت بکر به وجد آمده بود، از صدای خش خش برگها و صدای پرواز زنبورها؛ و حتی صدای گاو و تراکتور نیز برای او دلپذیر بودند. اما متأسفانه در مناطق روستایی مگسهای بسیاری نیز وجود دارند که میتوانند آزار دهنده هم باشند. و زنبورهای هم هستند که نیششان میتواند بسیار دردآور باشد. و هنگامی که فیلیپ توسط زنبوری گزیده میشود، حال و حوصله‌اش تغییر میکند. و حال قابل فهم است که چرا او دیگر شیفته این طبیعت نیست—به درون خانه می‌گریزد، و به اتاقش پناه می‌برد. ولی حتی آنجا هم آرامشی را که می‌طلبد، نمی‌یابد. می‌پرسید چرا؟ پاسخ این پرسش را در برنامه بعدی خواهید شنید. چونکه حال نوبت به پروفیسورمان می‌رسد.

پروفیسور:

شنوندگان عزیز حال می‌رسیم به نخستین گفتگویمان درباره زبان و یا اگر دقیق‌تر گفته باشم نخستین گفتگوی پیرامون آن راهکارهایی که فهم آسان‌تر مطالب را از راه شنیدن ممکن می‌سازند. حال می‌خواهیم در مورد آنچه که شما به گونه‌ای کمابیش ناخودآگاه به هنگام شنیدن صحنه‌های مختلف در ذهنتان انجام داده‌اید، اندکی تأمل ورزیم.

در آغاز این برنامه ما از شما خواستیم که به صداها و تصویرهایی که از شنیدن این صداها در ذهنتان ایجاد می‌شوند، توجه کنید. به عنوان مثال، صحنه اول، که حال دوباره می‌شنوید.

مجری:

بخشید آقای پروفیسور، اما اینکه در این صحنه صدای حرکت خودروی می‌آید و اینکه شخصی به یک منطقه روستایی می‌رسد، کاملاً آشکار است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

حق کاملاً با شماست. اما هنگامی که انسان مشغول فراگیری يك زبان خارجی است، معمولاً به این صداها توجه نمی‌کند. توجه شخص معطوف به کلمات است، به خصوص به کلماتی که معنی آنها را نمی‌داند. اما من می‌خواهم شنوندگانمان را تشویق کنم از حدس و گمان خود برای فهم موضوع بهره گیرند. این چنین است که باید به صداها توجه داشت. شما می‌توانید از این صداها چیزهای بیشتری بفهمید. مثلاً این که هر کس چه کاری می‌کند. یعنی پی به عمل افراد ببرید.

مجری:

بله، این هم روشن است: کسی در حال دوش گرفتن است. اما از آنجا که من شما را می‌شناسم، می‌دانم که خواهید گفت ما احتمالاً مطالب بیشتری از شنیدن این صداها خواهیم فهمید. اینطور نیست؟

پروفیسور:

مطمئناً. مثلاً با توجه به لحن صدای افراد می‌توان فهمید که آیا می‌خندند و یا خشمگین هستند.

مجری:

اما این موضوع در فرهنگهای مختلف متفاوت است. بعضی از مردم خیلی بلند و پرهیجان حرف می‌زنند و....

پروفیسور:

...بله، و آلمانی‌ها با شنیدن آن فکر می‌کنند که آنان مشغول دعوا با یکدیگرند، در صورتی که اصلاً اینگونه نیست و موضوع بر سر گفتگویی زنده و پر شور است. در چنین شرایطی باید انسان به کل ماجرا توجه داشته باشد و موضوع را در کلیت آن در نظر گیرد. مانند صحنه بعدی که می‌شنوید.

Philipp

Ah! Super! Einfach super hier. Ach ja.

Natur, Natur pur.
Ist das schön.

Hey! Schluss jetzt! Aufhören!

مجری:

البته، وقتی فیلیپ به روستا سفر می‌کند تا از آرامش آنجا لذت ببرد، طبیعی است که از مزاحمت مگسها عصبانی شود.

پروفیسور:

بله، بله – این همان تصور یک انسان شهری است از زندگی آرام و بی دردسر در مناطق روستایی.

مجری:

اما در واقع، ما می‌خواستیم درباره آن چیزی صحبت کنیم که به فهم يك زبان کمک می‌کند.

پروفیسور:

البته، حق با شماست. صداها در فهم مطالب کمک می‌کنند، لحن صدا نیز به ما یاری می‌رساند – اما راهکارهای دیگری هم وجود دارند که در فهم موضوع موثرند. هرگاه شما به تصویرهایی توجه کنید که در هنگام شنیدن در ذهنتان ایجاد شده، می‌توانید موقعیت معینی را در برابر چشمان خود مجسم کنید. به عنوان نمونه، مثلاً در صحنه اول، هرگاه کسی پس از مدتی رانندگی، بوق‌زنان

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

توقف کند، این احتمال وجود دارد که این فرد به منطقه‌ای رسیده باشد که اهالی او را می‌شناسند و در انتظار رسیدن او بوده‌اند. بنابراین سخنان و کلماتی که پس از آن به گوش میرسند، می‌توانند سلام و احوالپرسی باشند.

Philipp

Hallo. Haaalooo.

Hallo, Mieke.

Frau (Hanne) Frisch

Hallo, Philipp. Tag, mein Junge. Willkommen.

Philipp

Tag, Hanne.

مجری:

اما چگونگی سلام و احوالپرسی افراد در فرهنگهای مختلف نیز متفاوت است.

پروفسور:

بله، همینطور است که می‌گویید. اما برای من در اینجا تنها این نکته اهمیت دارد که نشان دهم که انسان می‌تواند **موقعیت** را دریابد: یعنی در اینجا دو نفر سلام و احوالپرسی می‌کنند.

مجری:

اما ما برخلاف این دو نفر باید متأسفانه در این بخش از برنامه از همدیگر خداحافظی کنیم. از شما خیلی سپاسگزارم آقای پروفسور. شنوندگان عزیز، شما در برنامه بعدی اطلاعات بیشتری درباره فیلیپ و سفر ناگهانی‌اش کسب خواهید کرد و همچنین از کمکهای بیشتری برای فهم بهتر مطلب برخوردار خواهید شد. تا برنامه آینده: خداحافظ.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دویچه وله تهیه شده است.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle